

Multilingual Document Review

Hire the Best When it's Critical to Get it Right

Business increasingly crosses borders—and so do regulations and litigation matters.

Multilingual matters span practice areas, from international mergers and acquisitions. Lawyers frequently must manage multilingual matters, requiring complex, precise legal review methods, special legal knowledge, and expert resources. It's crucial to use a reputable, sophisticated review solution backed by native foreign language legal speakers and expert legal document review services.

Multilingual document reviews add additional requirements to the already labor-intensive process found in U.S. English reviews.

When an organization needs a legal translation, the smartest way to get the best finished product and protect against risk is to partner with a certified legal document translation service. Legility has partnered with [Language Weaver](#), a leading translation software provider, to deliver their latest generation of Neural Machine Translation, either on-premise or in the cloud.

Not Just Accurate—Legally Precise

Even at its most-basic native form, legal documentation is written with complex terminology and phrases that non-lawyers don't always understand. The same holds true for multilingual translations, which need to match the legal context of the native documents.

Translation companies not well-versed in legal subject matters can misinterpret or misrepresent essential documents in the review process. Language Weaver's strong, cutting-edge machine translation technology delivers multilingual translations on-time and under-budget for any eDiscovery project.

~80%

of litigation will be multilingual this decade, according to Gartner.

~40%

of all firms surveyed in 2019 by Statista reported involvement in cross-border litigation.



Producing Translations in Legal, Certified Formats

Most legal documents are written in a legal “style”. For example, affidavits contain concise statements made under oath claiming that a fact is true. There are also instruments that formally grant rights to people in wills and deeds. And there are contracts with disclaimers, boilerplate language, provisions and amendments. All of these document types require precise translations to ensure their viability is upheld during proceedings.

Each type of document has different rules about formatting, which must match the native documents in style, manner and grammar. Judicial experts who regularly examine documents for completeness will quickly spot any anomalies or incomplete information. In many cases, courts or government agencies will require translated documents to be certified for accuracy, which benefits everyone. But to be certified, it must be right. That’s when you come to Legility.

Localization and Finesse Where it Counts

Even the smallest translation errors can force an otherwise accurate document to lose legitimacy during proceedings. A misspelled name or location can cause a court to throw out a translated document. Opposing counsel or expert witnesses may single out words or phrases to question the validity of an entire translated document.

Localization is the key to translating precise legal documents that meet the standards of a foreign audience. Language Weaver runs its cloud platform on Amazon Web Services and can use a Relativity parlance on a workspace-by-workspace basis to configure where information is processed. A client could specify on a matter-by-matter basis to process the information in different countries, depending on the requirements of a particular case.

The localized matter-by-matter process closes the loop on misinterpretation, minimizing the risk that translations could offend anyone or end up being disqualified.

Mitigating Errors (and Associated Consequences)

Inaccuracies or incompleteness can detrimentally affect legal departments and law firms who ordered the translations—and can lead not only to reputational damage, but to court-sanctioned penalties, additional disputes, contested lawsuits or even malpractice suits. Financial consequences include the cost of having to re-do the translations at a premium for speed and recertification.

Ultimately, different types of translations serve different purposes. While professional machine translation might be most practical for the discovery process, a litigator might agree to hire certified human translators for specific, high-profile documents. Legility has an extensive in-house and flex legal staff of experienced legal document translators, and can provide multilingual translations that are certified for accuracy.

When you are faced with a need for multilingual legal document translation and review, work with Legility. We have every type of solution you need to get the best document review results.

Multilingual Review with Legility



Secure, real-time automatic translation:

Legility’s partnership with Language Weaver makes the latest generation of Neural Machine Translation technology available to Legility clients to handle more than 50 languages. The partnership brings full machine translation capabilities to any multilingual matter, anywhere in the world.



Experienced, human legal document translation:

Legility has an extensive roster of experienced legal document translators, and can deliver multilingual translations certified for accuracy.



Let’s change the business of legal together.

legility.com | +1.888.LEGILITY (+1.888.534.4548)